Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zmierzył swoją garścią wody\* i piędzią\*\* wymierzył niebiosa, i przeliczył miarką proch ziemi, i zważył na wadze góry, i pagórki na szalach?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zmierzył garścią odmęty mórz lub piędzią wymierzył niebiosa? Kto miarką przeliczył proch ziemi, zważył na wadze góry i umieścił na szalach pagórki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zmierzył wody swoją garścią, a niebiosa piędzią wymierzył? Kto miarą odmierzył proch ziemi? Kto zważył góry na wadze, a pagórki na szalach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zmierzył wody garścią swoją, a niebiosa piędzią rozmierzył? a kto proch ziemi miarą zmierzył? kto zważył na wadze góry, a pagórki na szalach? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zmierzył garścią wody, a niebiosa piędzią zważył? Kto zawiesił trzemi palcy wielkość ziemie i zważył na wadze góry, a pagórki na szalach? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zmierzył wody morskie swą garścią i piędzią wymierzył niebiosa? Kto zawarł ziemię w miarce? Kto zważył góry na wadze i pagórki na szalach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zmierzył swoją garścią wody i piędzią wytyczył granice niebiosom? A kto korcem odmierzył glinę? Kto zważył na wadze góry, a pagórki na szalach wagi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto garścią odmierzył wody i dłonią wymierzył niebiosa? Kto zdołał miarką objąć proch ziemi, zważyć góry na wadze i pagórki na szalach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zmierzył wody mórz swą garścią i swoją dłonią utwierdził niebo? Kto miarą przesypał proch ziemi, góry odważył na wadze, a wzgórza na szalach? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wody morza garścią odmierzył i piędzią niebiosom rozmiary wyznaczył? Kto miarą odsypał proch ziemi? Kto góry na wadze odważył a wzgórza - na szalach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто зміряв рукою воду і небо долонею і всю землю пригорщею? Хто поставив гори мірою і ліси важками? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto swoją garścią zmierzył wody, a niebiosa rozmierzył piędzią; kto ujął miarą ziemski proch, zważył na wadze góry, albo wzgórza na szalach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto garścią zmierzył wody i piędzią wymierzył niebiosa, i w miarce zmieścił proch ziemi albo zważył góry na wadze, a wzgórza na szalach? |

1. 1) Wg 1QIsa a : wody morza, מי ים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piędź, זֶרֶת (zeret); wg 1QIsa a : piędzią swoją, בזרתו . [↑](#footnote-ref-3)